

## Гетерогенность текста как лингвистическая проблема

Ян Галло, Философский факультет Университета имени Константина Философа в Нитре, [jgallo@ukf.sk](mailto:jgallo@ukf.sk)

**Ключевые слова:** визуализация, гетерогенный текст, коммуникация, поликодовый текст, семантическая гетерогенность, семиотический код, семиотическая система, текст, текстотипы, эстетизация

**Key words:** Communication, esthetics, hybrid texts, heterogeneous text, polycode text, semantic heterogeneity, semiotic code, semiotic system, text heterogeneity, text, visuality

### 0 Введение

Современная культура в поисках более живых путей общения старается использовать все возможности массовых средств коммуникации, основными характеристиками которых являются виртуальность, динамика, визуальность, перенасыщенность информацией, мультимедийность.

Время вербальной коммуникации сменила эпоха, в которой доминируют разные невербальные средства как формы распространения информации. Кажется, что сегодня мы говорим о противостоянии письменной и визуальной коммуникации.

Освоение гетерогенного текста как способа коммуникации происходит в русле взаимосвязанных тенденций развития самой коммуникации. Первая тенденция связана с увеличением объёмов информации, когда в современном мире имеет место производство чрезмерной смысловой избыточности. Потoki информации образуют сложные, пересекающиеся в пространстве и времени структуры, требующие одновременного включения человека в различные коммуникативные сферы, в результате, он находится на пересечении этих потоков, пытаясь “прочитать” сразу несколько сообщений. При расширенном воспроизводстве текстов прежние способы их сохранения и распространения перестают удовлетворять потребности общества. Необходимы сообщения, позволяющие сохранять и передавать большие объёмы данных. Гетерогенный текст обеспечивает функционирование чрезмерной смысловой избыточности в пространстве. Появляются новые форматы текста, предназначенные для упорядочения больших потоков информации и обеспечения рациональной коммуникации, а именно – текст перестаёт быть текстом, видео (визуализация) и звук (звучание) становятся его неотъемлемыми частями.

Особое значение приобретает понятие гетерогенного текста, фокусирующее проблему текстовой неоднородности, гибридности, которая прослеживается не только на уровне формы и содержания (семантическая гетерогенность, представленная поликодовостью текста), но и в рамках функционально-стилистической гетерогенности, порождаемой контрастом смысловых систем, сосуществующих в дискурсивном пространстве текста.

В предложенной нами статье обратим внимание на определение понятия «гетерогенный текст», признаки и специфику гетерогенного текста, семантическую гетерогенность, представленную поликодовостью, и на особый вид гетерогенности текста – уровень текстообразовательной модели (монтаж текстовых типов).

### 1 Определение понятия «гетерогенный текст»

Креолизованный текст, супертекст, бимедиальный, полимедиальный, мультимедиальный текст, вербально-визуальный текст, поликодовый текст,

контаминированный текст, изовербальный комплекс, интерсемиотический текст, лингво-визуальный текст, изоверб, видео-вербальный текст, семиотически осложненный текст – термины, которые вошли в научный оборот, подчеркивая, что текст как коммуникативная величина не ограничивается лишь языковой составляющей. «Материя» текста соткана из многих различных элементов, существенно влияющих на восприятие текстового целого.

Не только особенности соединения языковых знаков в текстовую ткань, но и графическое, шрифтовое, визуальное, цветное оформление, то, что называется текстовым дизайном, попадает в сферу интересов лингвистов и обуславливает выводы относительно функционирования текстовых смыслов. Гетерогенный текст фокусирует факт взаимодействия различных кодов и правил их комбинации между собой для обработки и хранения (запоминания) информации в наиболее приспособленном для этого виде. Этот термин характеризует явление текстовой гетерогенности на уровне формы, достигаемой через соединение различных семиотических систем.

М. А. Ищук (2009) характеризует гетерогенный текст как «семиотически осложнённое образование, характеризующееся синтезом не менее двух знаковых систем, образующих в совокупности одно структурное, смысловое и функциональное целое, и обеспечивающее комплексное воздействие на адресата».

## 2 Признаки гетерогенного текста и его специфика

Наряду с общими для всех текстов признаками гетерогенный текст характеризуется рядом отличительных признаков, к которым относятся: *гетерогенность составляющих, полиинформативность, избыточность, возможность одновременной однозначности и большой степени интерпретативности. Информативность* гетерогенного текста определяется эффективностью его поликодовой структуры, позволяющей многократно дублировать информацию. Гетерогенный текст одновременно *пластичен* и *а-пластичен*. Динамика гетерогенного текста проявляется через взаимопроникновение, взаимодополнение и взаимовлияние поликодовых компонентов, которые обеспечивают динамичность при смыслопорождении. Гетерогенный текст обладает *связностью*, которая не всегда очевидна внешне, и представляет фузию смыслов, в результате которой каждый компонент гетерогенного текста обнаруживает новые потенциальные значения (ср. Ищук; 2009). Специфика гетерогенного текста состоит скорее во взаимодействии его составляющих, нежели в структурных особенностях каждой из них в отдельности. Все те свойства, которые отличают его от обычного вербального текста или от простой картинки появляются в процессе его создания на основе взаимной адаптации поликодовых составляющих в едином графическом пространстве. В результате получается специфическое поликодовое произведение, в котором вербальный текст начинает выполнять повествовательную функцию своей графической формой, а изображение благодаря специфической структуризации читается, как вербальный текст (ср. Сонин; 2002).

## 3 Поликодовость как разновидность семантической гетерогенности

Текст в настоящее время не ограничивается лишь языковой составляющей, но также и графическое, шрифтовое, визуальное, цветное оформление попадает в сферу интересов лингвистов. В. Е. Чернявская (2009, 90) констатирует, что «многомерный взгляд на текст как поликодовое образование является следствием и отражением поликодового характера человеческой коммуникации на современном этапе. В качестве её очевидной тенденции следует назвать эстетизацию коммуникации, проявляющуюся в усиленной визуализации коммуникативного сообщения» и приходит к выводу что

«текст во многих своих формах существования воспринимается как единство языковой составляющей и сопровождающей картинки. Вербальное и визуальное соединяются в когерентное целое» (там же, 91).

Поликодовый текст анализируется как особая разновидность текста, «фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» (Сорокин, Тарасов; 1990, 180). Содержание поликодового текста кодируется в разных знаках – вербальных и изобразительных, при этом создаётся особый лингво-визуальный феномен, «в котором вербальный и изобразительный компонент образуют одно визуальное целое, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное, прагматическое воздействие на адресата» (Анисимова; 1992, 73). К такого рода поликодовым текстам относят афиши, транспаранты, листовки, комиксы; карикатуры; плакаты; кинотекст. Примером поликодового текста может послужить статья с плакатом, опубликованная в русской газете «Аргументы и факты» (2013, 5).



Статья посвящена проблематике запрещения курения в России в общественных местах с июня 2013 г. Сопровождаемая плакатом В. Говоркова «И засууху победим!», статья представляет собой соединение вербального и визуального компонентов как реального воздействия на адресата, главным образом, на русских курящих. Для России курение является очень серьёзной проблемой, т.е. автор статьи считает, что она такая же серьёзная, как и борьба с засухой или победа в войне. Может быть, курение победить даже ещё сложнее, чем засуху или в войне, так как большинство курящих не видят в курении опасности для здоровья или не придают этому большого значения. (Если сравнить: в войне – понятно, надо победить врага, а победить засуху – значит, будет хороший урожай). Плакат является советским политическим плакатом,

утверждающим, что советским людям, ведомым великим вождем Сталиным, нет ничего невозможного. Проблема орошения засушливых южных степей России возникла в умах партийных и советских лидеров. Идея прокладки оросительных и судоходных каналов витала в воздухе. На плакате изображен Сталин, задумавшийся над картой Волго-донского бассейна южных территорий России. Плакат утверждает – И засуху победим!, напоминая, что советский народ одержал победу над германским фашизмом в страшной кровопролитной войне. Поневоле засуха в плакате сравнима с этой кровопролитной войной, и товарищу Сталину и эта трудная задача по плечу. Плакат создан в традиционных для изображения Сталина ярких теплых тонах, излучая уверенность в счастливом будущем страны Советов.

Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова (2004) анализируют кинотекст как комплексное взаимопроникающее взаимодействие лингвистической и нелингвистической семиотической систем. В лингвистической системе выделяются письменная (титры, надписи) и устная составляющие (звучащая речь актёров, голос за кадром). Нелингвистическую семиотическую систему образуют звуковые знаки кинотекста, как то: естественные шумы, музыка и визуальные знаки – пейзаж, интерьер, особенности движения персонажей.

В настоящее время согласно Э. Г. Азимову (2012, 100) «исследователей интересует также креолизованность интернет-текстов (наличие смайликов, разного рода графических вкраплений), использование в них единиц компьютерного жаргона, специфических акронимов, самопрезентация коммуникантов посредством псевдонимов (ников), намеренное игровое отступление от орфографических норм, сознательное смешение различных стилистических средств, контаминированное использование лексики английского и русского языков». Интерес к этим особенностям компьютерного общения обусловлен тем, что, согласно Э. Г. Азимову (там же, 100), «они самые заметные», «наиболее рельефные» (Галичкина; 2001), являются «языковыми новациями» (Литневская, Бакланова; 2005).

#### **4 «Диалог текстотипов»**

Внимание также уделяется текстовой гетерогенности в ином роде, а именно, гетерогенности на уровне текстообразовательной модели, к тому, что называется контаминация, смешение, гибридизация, монтаж текстовых типов, текстотипов или прототипов. (Немецкий лингвист У. Фикс (1997) разграничивает явления монтажа, смешения и разрушения текстотипа). Это явление можно характеризовать как диалог текстового экземпляра с его конвенциональной нормой («диалог текстотипов»).

Смешение текстовых прототипов характеризует такую коммуникативную ситуацию, когда текст одной типологической разновидности „похож“ на иной функциональный стиль или текстовый тип, например, текст для специальных целей (инструкция, рекламное объявление) соотносится с моделью построения литературных художественных текстов. В круг подобных явлений входят, в частности, дискурс рекламы, тексты которого появляются в облике другого типа текста – энциклопедической статьи (Sandig; 1986, 1989); рецепта-вкладыша, сказки, молитвы, религиозной заповеди (Fix; 1997) и др.

Речь идёт, таким образом, о существовании конкретных текстов, которые в своём языковом оформлении – структуре, содержательном наполнении – обнаруживают признаки нескольких текстовых моделей. Объявления, реклама, граффити, речёвки, лозунги, афоризмы, тексты публицистические, политические, научно-популярного характера возникают как «жанровые гибриды» с отклонениями от ожидаемого стандарта.

Например, функциональная, структурно-композиционная и содержательно-тематическая организация детской сказки смешивается по своим формальным признакам с текстообразующими признаками социально-политической рекламы. Возникает новое текстовое произведение, которое по своим и функциональным и формальным качествам может быть отнесено одновременно к нескольким текстообразовательным моделям. Например, сюжет всемирно известных сказок о трёх поросятах или Красной Шапочке подвергается трансформации и обыгрывается таким образом, что волки из трансформированной сказки о трёх поросятах разбивают на территории захваченных у поросят домиков банановую плантацию, строят курортный комплекс тайм-шер. А три поросёнка, защищая свои дома, дают отпор «империалистическим агрессорам», «пишут письма протеста в ООН». Красная Шапочка несёт бабушке экологически чистые продукты, масло без холестерина и т.п. (ср. Тер-Минасова; 2004, 285 – 288).

Таким образом, введение в текст сказки современных реалий, персонажей, номинаций, переоценки сюжетной линии, изменение начальных и оригинальных формул приводят к возникновению существенных модификаций со столкновением нескольких картин мира.

Описание подобных гетерогенных образований отражает одну из ведущих тенденций современной лингвистики текста.

## 5 Выводы

В век технических инноваций стало актуальным изучение функционирования языка в новых условиях современной коммуникации, стала понятна необходимость всестороннего анализа визуального восприятия. Стремительный рост объёмов визуальной информации, а также осознание роли интегрированных друг в друга средств разных семиотических кодов объясняет актуальность обращения к гетерогенным сообщениям. Лингвистика обратилась к проблеме коммуникации, «что и предполагает синтез языковых средств общения с неязыковыми, исследование их организации в едином процессе и тексте как его результате» (Бернацкая; 2000).

К признакам гетерогенного текста можно отнести гетерогенность составляющих, информативность, избыточность, возможность единовременной однозначности, интерпретативность, пластичность, а-пластичность, динамику и связность. Специфика гетерогенного текста заключается во взаимной адаптации поликодовых составляющих в едином графическом пространстве.

Креолизованность интернет-текстов начинает вызывать интерес многих исследователей. Тексты заполняются изображением. Невербальные средства замещают, вытесняют вербальный текст. Ярким тому примером служат смайлики или графические вкрапления, используемые при общении в Интернете или посредством смс-сообщений. Изучение взаимодействия и взаимопроникновения средства вербализации и средств визуализации сообщения, то есть изучение поликодовых текстов, отвечает новым тенденциям развития лингвистической науки нового этапа в её культурно-семиотических и мультимедийных координатах. Проявлением этих тенденций следует считать, в том числе, расширение «сферы влияния» интертекстуальности на явления так называемой интермедиальности и интериконичности.

Иной способ эстетического воздействия и иной вид текстовой гетерогенности создаётся через *монтаж текстовых типов*, при котором во взаимное соприкосновение приходят различные модели текстопорождения и текстовосприятия. Текстовая неоднородность, создаваемая за счёт взаимодействия различных типов текста внутри одного произведения, связывается исследователями с так называемыми гибридными текстами.

## Литература

- АЗИМОВ, Э. Г.: *Информационно-коммуникативные технологии в преподавании русского языка как иностранного: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного*. Москва: «Русский язык. Курсы», 2012. 352 с. ISBN 978-5-88337-283-3.
- АЛЕФИРЕНКО, Н. Ф. – КОРИНА, Н. Б.: *Проблемы когнитивной лингвистики*. Научная монография. 1-е изд. Нитра: УКФ, 2011. 216 с. ISBN 978-80-8094-987-7.
- АЛЕФИРЕНКО, Н. Ф. И ДР.: *Текст и дискурс: учебное пособие для магистрантов*. 1-е изд. Москва: «Флинта – Наука», 2012. 232 с. ISBN: 978-5-9765-1040-1 (Флинта); 978-5-02-037351-8 (Наука).
- АНИСИМОВА, Е. Е.: *Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов)*. In: Вопросы языкознания, №1, 1992, с. 71 – 78.
- БЕРНАЦКАЯ, А. А.: *К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние*. In: Речевое общение: Специализированный вестник/Краснояр. Гос. ун-т; Под ред. А. П. Сквородникова. Красноярск, Вып. 3 (11), 2000, с. 104 – 110.
- ГАЛИЧКИНА, Е. Н.: *Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций)*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001.
- ИЩУК, М. А.: *Специфика понимания иноязычного гетерогенного текста по специальности*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2009.
- ЛИТНЕВСКАЯ, Е. И., БАКЛАНОВА, А.: *Психолингвистические особенности Интернета и некоторые языковые особенности чата как исконного сетевого жанра*. In: Вестник МГУ. Серия № 9. Филология № 6, 2005, с. 46 – 61.
- СЛЫШКИН, Г. Г. – ЕФРЕМОВА, М. А.: *Кинотекст. Опыт лингвокультурологического анализа*. Москва: «Водолей Publishers», 2004. 153 с. ISBN 5-902312-25-6.
- СОНИН, А. Г.: *Когнитивная лингвистика, становление парадигмы: монография*. Барнаул: Изд-во Алт. гос. ун-та, 2002. 221 с. ISBN 5-7904-0272-0.
- СОРОКИН, Ю. А. – ТАРАСОВ, Е. Ф.: *Креолизованные тексты и их коммуникативная функция*. In: Оптимизация речевого воздействия. Москва: «Наука», 1990, с. 180 – 186.
- ТЕР-МИНАСОВА, С. Г.: *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва: Изд-во МГУ, 2004. 368 с. ISBN 5-211-04869-5.
- ЧЕРНЯВСКАЯ, В. Е.: *Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность*. Учебное пособие. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с. ISBN 978-5-397-00289-9.
- НОРЕЦКÝ, J. – BUZÁSSYOVÁ, K. – BOSÁK, J. a kol.: *Dynamika slovnej zásoby súčasnej slovenčiny*. Bratislava: Veda, 1989. 429 s. ISBN 80-89037-04-6.
- FIX, U.: *Kanon und Auflösung des Kanons. Typologische intertextualität – ein “postmodernes” Stilmittel? Eine thesenhafte Darstellung*. In: Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends. X/230 S. Tübingen: Niemeyer, 1997, s. 97 – 108. ISBN 3-484-31188-6.
- SANDIG, B.: *Stilistik der Deutschen Sprache*. Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1986. 368 s. ISBN 3-11-004185-5.
- SANDIG, B.: *Stilistische Mustermischungen in der Gebrauchssprache*. In: Zeitschrift für Germanistik. H. 2. 1989, s. 133 – 150.
- SOKOLOVÁ, J.: *Tri aspekty verbálneho textu*. Nitra: UKF, 2012. 144 s. ISBN 978-80-558-0156-8.

## Источники

*Аргументы и факты. Европа*. № 7, 2013, с. 5. ISSN 0204-0476.

**Abstract**

The article deals with the issue of text heterogeneity from the linguistic point of view. In the introduction there are presented some ideas on the origin and contemporary trends of heterogeneous texts. The next part is aimed at the presentation of the notion of the term *heterogeneous text*. The attention is focused on symptoms and specifics of the heterogenous text as well. There is also discussed polycode phenomena as a kind of semantic heterogeneity as well as the problem of hybrid texts confirming the presented issue by the illustrative examples. In conclusion there is a summary of researched problems.